

Misión de Todos los Santos (y Santas)
Mission of All Saints
(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 6:00pm

Holy Saturday-Sábado Santo



Liturgia de la Luz |The Lighting of the Paschal Candle
Sábado, 4 de abril 2026- Saturday, April 4, 2026

Tema: La fe que resiste cuando todo parece perdido
Theme: Faith that endures when all seems lost

En la oscuridad, se prende fuego. Después, el Celebrante puede dirigirse al pueblo con estas u otras palabras similares:

In the darkness, fire is kindled; after which the Celebrant may address the people in these or similar words:

Celebrante: Amados en Cristo, en esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire, and the Deacon (the Celebrant if there is no deacon) bearing the Candle, leads the procession to the chancel, pausing three times and singing or saying

Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido, y el Celebrante, llevándolo, conduce la procesión, deteniéndose tres veces, mientras canta o dice

The light of Christ.

People: Thanks be to God.

La Luz de Cristo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos; por tal Rey y por su victoria suenan las trompetas de salvación.

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.

Alégrese y cante todo el orbe, claro con fulgor glorioso, pues el Rey eterno disipó a las tinieblas.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.

Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante; con las alabanzas del pueblo resuenen sus atrios.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

Ustedes tod@s, que están cerca de esta llama maravillosa y santa, oren conmigo a Dios omnipotente por la gracia de cantar la digna alabanza de esta gran lumbre; mediante su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina con él, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra seca.

This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lobreguez del pecado

y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin and are restored to grace and holiness of life.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

Madre/Padre Santo, acepta nuestro sacrificio vespertino, la ofrenda de este cirio en tu honor. Que brille continuamente para disipar toda tiniebla. Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre--él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Mother/Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning--he who gives his light to all creation, and who lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

Liturgia de la Palabra / Liturgy of the Word

Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

La Liberación de Israel en el Mar Rojo

Celebrante: Amados en Cristo, en esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire, and the Deacon (the Celebrant if there is no deacon) bearing the Candle, leads the procession to the chancel, pausing three times and singing or saying

Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido, y el Celebrante, llevándolo, conduce la procesión, deteniéndose tres veces, mientras canta o dice

The light of Christ.

People: Thanks be to God.

La Luz de Cristo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos; por tal Rey y por su victoria suenan las trompetas de salvación.

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.

Alégrese y cante todo el orbe, claro con fulgor glorioso, pues el Rey eterno disipó a las tinieblas.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.

Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante; con las alabanzas del pueblo resuenen sus atrios.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

Ustedes tod@s, que están cerca de esta llama maravillosa y santa, oren conmigo a Dios omnipotente por la gracia de cantar la digna alabanza de esta gran lumbre; mediante su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina con él, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza.
Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give him thanks and praise.

En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra seca.

This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lobreguez del pecado y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin and are restored to grace and holiness of life.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

Madre/Padre Santo, acepta nuestro sacrificio vespertino, la ofrenda de este cirio en tu honor.

Que brille continuamente para disipar toda tiniebla. Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre--él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Mother/Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning--he who gives his light to all creation, and who lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

Liturgia de la Palabra / Liturgy of the Word

Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

La Liberación de Israel en el Mar Rojo

Libro de Éxodo 14:10-15:1

Se leerá en español- we read in Spanish.

Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron:

--¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es precisamente lo que te decíamos en Egipto: 'Déjanos trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de ellos que morir en el desierto!' Pero Moisés les contestó: --No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes.

Entonces el Señor le dijo a Moisés:

--¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú, levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. Yo voy a hacer que los egipcios se pongan tercios y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros y caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor. En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a

la izquierda.

Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron:

--Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.

Pero el Señor le dijo a Moisés:

--Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería.

Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal.

Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés. Entonces Moisés y los israelitas entonaron este canto en honor del Señor:

"Cantaré en honor del Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.

Israel's deliverance at the Red Sea

Will be read in Spanish

Exodus 14:10-15:1

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, 'Let us alone and let us serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness." But Moses said to the people, "Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The Lord will fight for you, and you have only to keep still."

Then the Lord said to Moses, "Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so, I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers." The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between

the army of Egypt and the army of Israel. And so, the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt." Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So, Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus, the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord: "I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea.

Invitation to the Thirsty
Isaiah 55:1-11 Will be read in English.

1 "Come, all you who are thirsty, come to the waters; and you who have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without cost.

2 Why spend money on what is not bread, and your labor on what does not satisfy? Listen, listen to me, and eat what is good, and you will delight in the richest of fare.

3 Give ear and come to me; listen, that you may live. I will make an everlasting covenant with you, my faithful love promised to David.

4 See, I have made him a witness to the peoples, a ruler and commander of the peoples.

5 Surely you will summon nations you know not, and nations you do not know will come running to you, because of the LORD your God, the Holy One of Israel, for he has endowed you with splendor."

6 Seek the LORD while he may be found; call on him while he is near.

7 Let the wicked forsake their ways and the unrighteous their thoughts. Let them turn to the LORD, and he will have mercy on them, and to our God, for he will freely pardon.

8 “For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways,” declares the LORD.

9 “As the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.

10 As the rain and the snow come down from heaven, and do not return to it without watering the earth and making it bud and flourish, so that it yields seed for the sower and bread for the eater,

11 so is my word that goes out from my mouth: It will not return to me empty but will accomplish what I desire and achieve the purpose for which I sent it.

Invitación a las Personas Sedientas (Se lee en inglés)

Isaías 55:11

1 Todos los sedientos, venid a las aguas; y los que no tenéis dinero, venid, comprad y comed. Venid, comprad vino y leche sin dinero y sin costo alguno.

2 ¿Por qué gastáis dinero en lo que no es pan, y vuestro salario en lo que no sacia? Escuchadme atentamente, y comed lo que es bueno, y se deleitará vuestra alma en la abundancia.

3 Inclínad vuestro oído y venid a mí, escuchad y vivirá vuestra alma; y haré con vosotros un pacto eterno, conforme a las fieles misericordias mostradas a David.

4 He aquí, lo he puesto por testigo a los pueblos, por guía y jefe de las naciones.

5 He aquí, llamarás a una nación que no conocías, y una nación que no te conocía, correrá a ti a causa del SEÑOR tu Dios, el Santo de Israel; porque Él te ha glorificado.

6 Buscad al SEÑOR mientras puede ser hallado, llamadle en tanto que está cerca.

7 Abandone el impío su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos, y vuélvase al SEÑOR, que tendrá de él compasión, al Dios nuestro, que será amplio en perdonar.

8 Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos mis caminos declara el SEÑOR.

9 Porque como los cielos son más altos que la tierra, así mis caminos son más altos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos.

10 Porque como descienden de los cielos la lluvia y la nieve, y no vuelven allá sino que riegan la tierra, haciéndola producir y germinar, dando semilla al sembrador y pan al que come,

11 así será mi palabra que sale de mi boca, no volverá a mí vacía sin haber realizado lo que deseo, y logrado el propósito para el cual la envié.

Oremos. | Let us pray.

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Muy amados y amadas: Por el misterio Pascual somos sepultados y sepultadas con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora que la observancia de nuestra Cuaresma ha terminado, yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, now that our Lenten observance is ended, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

Celebrante: ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo: Sí, la reafirmamos.

Celebrant: Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People: I do.

Celebrante: ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo: Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrant: Do you believe in God the Father?

People: I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrante: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo: Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día Resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrant: Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People: I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrante: ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo: Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrant: Do you believe in God the Holy Spirit?

People: I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Celebrante: ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrant: Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People: I will, with God's help.

Celebrante: ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrant: Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People: I will, with God's help.

Celebrante: ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrant: Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People: I will, with God's help.

Celebrante: ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrant: Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People: I will, with God's help.

Celebrante: ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrant: Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People: I will, with God's help.

El Celebrante concluye la Renovación de Votos como sigue:

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén.

The Celebrant concludes the Renewal of Vows as follows

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. *Amen.*

¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo: ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Alleluia. Christ is risen.

People: The Lord is risen indeed. Alleluia!

Se encienden las luces The lights come on

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

Celebrant: The Lord is with you.

People: And with your spirit.

Celebrant: Let us pray.

Oh Dios, que hiciste resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor: Aviva en tu Iglesia aquel Espíritu de adopción que nos es dado en el Bautismo, para que nosotros, siendo renovados tanto en cuerpo como en mente, te adoremos en sinceridad y verdad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Almighty God, who for our redemption gave your only begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Glory -Gloria

La Epístola

I Pedro 4:1-8

(Se leerá en español.)

Lectura de la primera carta de San Pedro

Por eso, así como Cristo sufrió en su cuerpo, adopten también ustedes igual disposición. Pues el que ha sufrido en el cuerpo ha roto con el pecado, para vivir el resto de su vida conforme a la voluntad de Dios y no conforme a los deseos humanos. Por mucho tiempo hicieron ustedes las mismas cosas que hacen los paganos, pues vivían entonces en vicios, malos deseos,

banquetes y borracheras, bebiendo con exceso y adorando ídolos abominables. Ahora, como ustedes ya no los acompañan en los excesos de su mala vida, ellos se extrañan y hablan mal de ustedes. Pero ellos tendrán que rendir cuentas ante aquel que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos. Pues aun a personas muertas se les anunció la buena noticia, para que pudieran vivir en el espíritu, según Dios, aunque en este mundo hubieran sido juzgados en el cuerpo, según los hombres.

Ya se acerca el fin de todas las cosas. Por eso, sean ustedes juiciosos y dedíquense seriamente a la oración. Haya sobre todo mucho amor entre ustedes, porque el amor perdona muchos pecados.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Epistle

I Peter 4:1-8

(Will be read in Spanish.)

A reading from the first letter of St. Peter.

Since Christ suffered in the flesh, arm yourselves also with the same intention (for whoever has suffered in the flesh has finished with sin), so as to live for the rest of your earthly life no longer by human desires but by the will of God. You have already spent enough time in doing what the Gentiles like to do, living in licentiousness, passions, drunkenness, revels, carousing, and lawless idolatry. They are surprised that you no longer join them in the same excesses of dissipation, and so they blaspheme. But they will have to give an accounting to him who stands ready to judge the living and the dead. For this is the reason the gospel was proclaimed even to the dead, so that, though they had been judged in the flesh as everyone is judged, they might live in the spirit as God does. The end of all things is near; therefore, be serious and discipline yourselves for the sake of your prayers. Above all, maintain constant love for one another, for love covers a multitude of sins.

The Word of God.

Thanks be to God.

El Santo Evangelio

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 27:57-66

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando ya anochecía, llegó un hombre rico llamado José, natural de Arimatea, que también se había hecho seguidor de Jesús. José fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato ordenó que se lo dieran, y José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana de lino limpia y lo puso en un sepulcro nuevo, de su propiedad, que había hecho cavar en la roca. Después de tapar la entrada del sepulcro con una gran piedra, se fue. Pero María Magdalena y la otra María se quedaron sentadas frente al sepulcro.

Al día siguiente, es decir, el sábado, los jefes de los sacerdotes y los fariseos fueron juntos a ver a Pilato, y le dijeron: —Señor, recordamos que aquel mentiroso, cuando aún vivía, dijo que después de tres días iba a resucitar. Por eso, mande usted asegurar el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos y roben el cuerpo, y después digan a la gente que ha resucitado. En tal caso, la última mentira sería peor que la primera.

Pilato les dijo: —Ahí tienen ustedes soldados de guardia. Vayan y aseguren el sepulcro lo mejor que puedan.

Fueron, pues, y aseguraron el sepulcro poniendo un sello sobre la piedra que lo tapaba; y dejaron allí los soldados de guardia.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Matthew 27:57-66
Glory to you, Lord Christ!

When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember what that impostor said while he was still alive, 'After three days I will rise again.' Therefore, command the tomb to be made secure until the third day; otherwise, his disciples may go and steal him away, and tell the people, 'He has been raised from the dead,' and the last deception would be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So, they went with the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Homilía/Homily: Padre (Fr.) Luis

Confesión de Pecados-p. 282
Confession of sins- p. 360

Paz- Peace

Offertorio / Offertory

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo*
96:8

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm*
96:8

LA SANTA COMUNIÓN / THE HOLY COMMUNION

Plegaria Eucarística A, p.284 **Eucharistic Prayer A, p.361**

Una Bendición de Pascua

El Dios de paz, quien resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el Gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre y Madre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

An Easter Blessing

The God of peace, who raised from the dead our Lord Jesus Christ, the Great Shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant: make us perfect in every good work to do his will, effecting in us what is pleasant in his presence; And the blessing of almighty God, the Father & Mother, the Son and the Holy Spirit, be with you and dwell with you eternally. **Amen.**

Celebrante: Salgamos en nombre de Cristo. Aleluya.

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God. Aleluya.

Mañana Domingo, Misa de Pascua-Sunday Eastern Mass- 9:00am



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON
EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!***

***WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***